

do erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (*Hic genuflectitur*) Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

R. **Laus tibi, Christe.**

✽ **Ofertorio: Salmo 88, 12 y 15** ✽

TUI sunt cæli, et tua est terra: orbem terrarum, et plenitudinem eius tu fundasti: iustitia et iudicium præparatio sedis tuæ.

TUYOS son los cielos y tuya es la tierra: la redondez de la tierra y cuanto contiene, Tú lo cimentaste: la justicia y la equidad son el apoyo de tu trono.

✽ **Secreta** ✽

QUÆBLATA, Dómine, múnera, nova Unigeniti tui Nativitate sanctifica: nosque a peccatorum nostrorum máculis emunda. Per eundem Dominum...

SANTIFICA, Señor, los dones ofrecidos en la nueva Natividad de tu Unigénito: y límpianos de las manchas de nuestros pecados. Por el mismo Jesucristo...

✽ **Comunión: Salmos 97, 3** ✽

VIDERUNT omnes fines terræ salutare Dei nostri.

VIERON todos los confines de la tierra la salvación de nuestro Dios.

✽ **Poscomunión** ✽

QUÆRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus, ut natus hodie Salvator mundi, sicut divinæ nobis generationis est auctor; ita et immortalitatis sit ipse largitor: Qui tecum...

QUONCEDE, te rogamus, oh Dios omnipotente, que habiendo nacido hoy el Salvador del mundo, así como es para nosotros el autor de la generación divina, sea El también el dador de la inmortalidad. Que contigo...

DROPIO DE LA MISA

MISA DEL DÍA SANTO DE NATIVIDAD



El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros.

✽ **Introito: Isaías 9, 6** ✽

QUER natus est nobis, et filius datus est nobis: cuius imperium super humerum eius: et vocabitur nomen eius, magni consilii Angelus. *Ps. 2, 1* Cantate Dómino cánticum novum, quia mirabilia fecit. *V.* Glória Patri...

IN Niño nos ha nacido, y un Hijo se nos ha dado; el cual lleva sobre sus hombros el principado; y será su nombre: Angel del gran Consejo. *Salmo 2, 1* Cantad al Señor un cántico nuevo; porque hizo maravillas. *V.* Gloria al Padre...

✽ **Oración o Colecta** ✽

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas liberet: quos sub peccati iugo vetusta sérvitus tenet. Per eundem Dóminum...

CONCEDE, te rogamus, oh Dios omnipotente, que la nueva Natividad, según la carne, de tu Unigénito, nos libre a los que la antigua servidumbre nos tiene bajo el yugo del pecado. Por el mismo Jesucristo...

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos.

✽ **Epístola: Hebreos 1, 1-12** ✽

MULTIFÁRIAM, multisque modis olim Deus lóquens pátribus in prophetis: novissime diebus istis locutus est nobis in Fílio, quem constituit heredem universorum, per quem fecit et sæcula: qui cum sit splendor gloriæ, et figura substántiæ eius, portansque omni verbo virtutis suæ, prugationem peccatorum fáciens, sedet ad dexteram maiestatis in excelsis: tanto melior Angelis effectus, quanto differentius præ illis nomen hereditavit. Cui enim dixit aliquando Angelorum: Fílius meus es tu, ego hodie génui te? Et rursus: Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium? Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit: Et adoret eum omnes Angeli Dei. Et ad Angelos quidem dicit: Qui facit Angelos suos spíritus, et ministros usos flammam ignis. Ad Filium autem: Thronus tuus, Deus, in sæculum sæculi: virga æquitatis, virga regni tui. Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te

MUCHAS veces y de muchas maneras habló Dios antaño a los Padres por los Profetas. Pero en estos últimos días nos ha hablado por su Hijo, al que constituyó heredero de todo, por quien hizo también los siglos: el cual siendo el resplendor de la gloria, y la figura de su substancia, y sustentándolo todo con la palabra de su poder, habiendo hecho la purificación de los pecados, está sentado a la diestra de la Majestad en las alturas: hecho tanto más excelente que los Angeles, cuanto que heredó más excelente nombre que ellos. Porque ¿a quién de los Angeles dijo jamás: Tú eres mi Hijo, Yo te he engendrado hoy? Y otra vez: Yo le seré a El Padre, y El me será a Mí Hijo? Y otra vez, cuando introduce al Primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los Angeles de Dios. Asimismo a los Angeles dice: El que hace a sus Angeles espíritus, y a sus ministros llama de fuego; mas al Hijo le dice: Tu trono, oh Dios,

Deus, Deus tuus, óleo exultationis præ participibus tuis. Et: Tu in principio, Dómine, terram fundasti: et ópera manuum tuarum sunt cæli. Ipsi peribunt, tu autem permanebis; et omnes ut vestimentum veterascent: et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

permanecerá por los siglos de los siglos: vara de equidad es la vara de tu reino. Amaсте la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría con preferencia a tus compañeros. Y: Tú, Señor, en el principio fundaste la tierra: y obra de tus manos son los cielos. Ellos perecerán, mas Tú permanecerás, y todos se envejecerán como un vestido: y como un manto los mudarás, y quedarán mudados: mas Tú eres el mismo, y tus años no fenecerán.

R. **Deo grátias.**

✽ **Gradual: Salmos 97, 3 y 2** ✽

CONFIDÉRUNT omnes fines terræ salutare Dei nostri: iubiláte Deo omnis terra. *V.* Notum fecit Dóminus salutare suum: ante conspéctum génitum revelávit iustitiam suam.

CONFIERON todos los confines de la tierra la salvación de nuestro Dios: Canta a Dios, toda la tierra. *V.* El Señor manifestó su Salvador: ante las naciones descubrió su justicia.

Allelúia, allelúia. *V.* Dies sanctificátus illúxit nobis: veníte gentes, et adoráte Dóminum: quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.

Aleluya, aleluya. *V.* Un día santo nos ha amanecido: venid, gentes, y adorad al Señor; porque hoy ha bajado una gran Luz a la tierra. Aleluya.

✽ *Inítium sancti Evangelii secundum Ioannem:*

R. **Gloria tibi, Dómine.**

✽ **Evangelio: Juan 1, 1-14** ✽

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in tenebris lucet, tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mun-

EN el principio existía ya el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. El estaba en el principio en Dios. Por El fueron hechas todas las cosas: y sin El no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas: en El estba la vida, y la vida era la luz de los hombres: y esta luz resplandece en las tinieblas; pero las tinieblas no la han recibido. Hubo un hombre enviado de Dios, cuyo nombre era Juan: este vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por él todos creyesen. El no era la luz, sino el que había de dar testimonio de la luz. Era la luz verda-